

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

LUNES  
6 MARZO 2006

---

**RECITAL DE MÚSICA  
DE CÁMARA**

**Paloma Soria, soprano**  
**José Miguel Sambartolomé,**  
**trompeta**  
**Anselmo Serna, órgano**

---



---

PROGRAMA

---

**Vicente Martín y Soler** (1756-1806)

Canzonette:

*L 'avviso amoroso*

*L 'addio*

**Benedetto Marcello** (1686-1739)

Concierto en Do menor

*Andante*

*Adagio*

*Presto*

**Niccolo Francesco Moretti** (1763-1821)

Sonata del signor Mozart

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Laudate Dominum, de *Vesperae solemnes de confessore*, K. 339

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Fuga en Sol mayor, BWV 577

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Jesús bleibet meine Freude

**Pater Damian Stachowicz** (1658-1699)

Concierto para soprano, trompeta y órgano

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Voi, che sapete (Arietta de Cherubino, de *Las bodas de Figaro*)

**Giovanni Battista Martini** (1706-1784)

Toccata

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Deh vieni, non tardar (Aria de Susana, de *Las bodas de Figaro*)

**Johann Caspar Vogler** (1696-1763)

Schmücke dich, o liebe seele

**Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Let the bright Seraphin

*Paloma Soria* (Soprano)

*José Miguel Sambartolomé* (Trompeta)

*Anselmo Serna* (Órgano)

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 6 DE MARZO DE 2006

---

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

---

V. MARTÍN Y SOLER

### **L'avviso amoroso**

Se tu me fai languir con tanta crudeltá  
al fin dovró morir e il danno tuo sará.  
Che sia la tua beltá s'e priva del mio cor  
Un Nume ognor sará ma senza adorator.

### **Consejo amoroso**

*Si tú me haces padecer con tanta crueldad  
al fin deberé morir y el daño será para ti.  
Que si a tu belleza se le priva de mi corazón  
un duende será sin nadie que le adore.*

### **L'addio**

Addio, bell idol mio, addio, dolce amor,  
date partir deggio ma te coresta il cor.  
Addio bell idol mio.  
Non sospirar mio bene, no, no, non languiró,  
brevi saran mie pene, lungi da te morró.  
Addio bell idoll mio.

### **La despedida**

*Adiós, bello ídolo mío, adiós, mi dulce amor,  
yo he de alejarme de ti pero te dejo el corazón.  
No suspires, mi amor, no languidezcas,  
breves serán mis penas, lejos de ti moriré.  
Adiós, mi dulce amor.*

---

W. A. MOZART

**Laudate Dominum**

Laudate Dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est super nos misericordia eius et veritas Domini manet in  
[aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

P. D. STACHOWICZ

**Concierto para Soprano, Trompeta y Órgano**

Veni, veni Consolator veni, veni Redemptor  
Te omnes clamamus miseri nunc clamamus miseri  
Nunc clamamus et suspiramus da iuvamen nobis  
Te petentibus te rogamus et suspiramus  
Da iuvamen nobis.

W. A. MOZART

**Voi, che sapete** (Da Ponte)

Voi, che sapete che cosa é amor,  
Donne, vedete s'io l'ò nel cor.  
Quello ch'io provo vi ridirò.  
é per me nuovo, capir nol so.  
Sento un affetto pien de desir,  
Ch'ora é dilecto, ch'ora è martir.  
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,  
E in un momento torno a gelar.  
Ricerco un bene fuori di me,  
non so ch'l tiene, non so cos'è.

Sospiro e gemo senza voler,  
palpito e tremo senza saper;  
non trovo pace notte ne dì,  
ma pur mi piace languir cosí.  
Voi, che sapete...

**Deh vieni, non tardar** (Da Ponte)

Deh vieni, non tardar, o giogia bella,  
vieni ove amore per goder t'appella,  
finché non splende in ciel notturna face,  
finché l'aria é ancor bruna e il mondo tace.  
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,  
qui con dolce sussurro il cor restaura.  
Qui ridono i fioretti e l'erba é fresca,  
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.  
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,  
ti vo' la fronte incoronar di rose.



---

G.F. HANDEL

**I.et the bright Seraphin**

Let the bright Seraphin in burning row  
their loud, uplifted angel trumpets blow.  
Let the Cherubic host, in tuneful choirs,  
touch their immortal harps with golden wires.

**Deja al brillante serafin**

*Deja al brillante serafin, en luminosas filas  
soplando enérgicamente la angélica trompeta.  
Que la legión de querubines, en angélicos coros,  
toquen sus arpas inmortales de doradas cuerdas.*



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)

El concierto de hoy es fundamentalmente barroco debido a las características del órgano de esta sala, instrumento que servirá de "continuo" para apoyar el recital, además de manifestarse él individualmente. No obstante se hacen varios "guiños" al clasicismo debido a los aniversarios de W. A. Mozart (250 años del nacimiento del músico vienés) y de V. Martín y Soler (200 de la muerte del valenciano).

Hoy vivimos en una época demasiado "estricta" en cuanto a los criterios de interpretación musical se refiere; con demasiada frecuencia pensamos que las composiciones musicales se han interpretado siempre de la misma forma respecto a instrumentos específicos y a su número, y nos escandalizamos al escuchar obras adaptadas o transcritas para otros. En el siglo XVIII eran más liberales en este sentido, y, por otra parte, entre aquellos instrumentos y los de hoy hay muchas diferencias: cambio de cuerdas de tripa a metal en el violín, el mayor tamaño de la viola, la sonoridad más rica del contrabajo moderno, el sistema de llaves Boehm que han hecho a la flauta y al oboe totalmente cromáticos, etc. Añadamos que las partes de violín podían ser ejecutadas por un oboe, las trompas y trompetas eran a menudo intercambiables, las partes de timbal no estaban escritas, coincidiendo con las de la segunda o tercera trompeta, flautas y clarinetes podían suplirse por oboes... Por todo ello, las adaptaciones de obras eran moneda corriente en aquella época. Estos argumentos sirven como antecedentes y premisas a un concierto que, como el de hoy, consta de obras adaptadas y "arregladas" bien por su mismo compositor o por los intérpretes, excluyendo dos de las tres obras para órgano, originalmente escritas para dicho instrumento.

De MOZART sonarán tres fragmentos: *Laudate Dominum* de *Vesperae solemnes de confessore*, K. 339, originalmente escrito para soprano, violín y órgano, y *Voi, che sapete* y *Deh vieni, non tardar*, dos de las arias más célebres de *Le nozze di Figaro*, K. 492.

Del valenciano MARTÍN Y SOLER, nacido el mismo año que el maestro vienés, competidor suyo en Viena y uno de los compositores principales de la lírica europea en el último tercio del siglo XVIII, escucharemos dos de sus *Seis canciones italianas* con texto de Lorenzo da Ponte, el mismo libretista de algunas de las óperas de Mozart.

Del boloñés G. MARTINI, el sabio boloñés del que se cumplen 300 años de su nacimiento, tendremos una muestra en la *Toccatà*, transcripción de una de sus obras para órgano solo; asimismo *Jesu bleibet* es transcripción de un coral de la cantata 147 de J. S. BACH.

El *Concierto* de B. MARCELLO originalmente está escrito para oboe y orquesta, y además en Mi menor. *Let the brighth Seraphin*, es el canto final de las mujeres israelitas del oratorio *Sanson* de G. F. HANDEL. El *Concierto para soprano, trompeta y órgano* de STACHOWICZ es arreglo de una de sus obras. Finalmente, la *Sonata* de N. MORETTI es reducción para órgano del tercer tiempo de la *Sonata per pianoforte* a cuatro manos K. 381 de Mozart.

Las dos únicas obras originales son precisamente las escritas para órgano: la *Fuga en Sol mayor BWV577* de J. S. BACH y el coral *Schmücke dich* de J. C. VOGLER, discípulo del gran maestro.

### **PALOMA SOMA**

Nació en Madrid y comenzó sus estudios en Saint Jeanne d'Arc en París. Posteriormente estudió piano, órgano con Anselmo Serna y clave con M<sup>a</sup> del Mar Tejadas en el Conservatorio de Madrid. Ha estudiado con Teresa Guillamón, Elvira Padín, Dante Mazzola, Mariuccia Carande, Suso Mariátegui y en Viena con Helena Lazarska. En la actualidad perfecciona su técnica vocal en Alemania con Vera Mamleew.

Ha ofrecido recitales en los más importantes auditorios: Bruselas, Buenos Aires, Londres, en el Palacio de Congresos y Exposiciones de Madrid, en las Catedrales de Santiago de Compostela, Zamora, Segovia, Madrid, Burgos y otras, y en los Monasterios de El Escorial, Santa María de Valbuena, y Poio en Pontevedra. Actualmente es la Soprano Solista del Monasterio de El Escorial.

### **JOSÉ M. SAMBARTOLOMÉ**

Nació en Málaga, donde estudia en el Conservatorio de completando su carrera en el Conservatorio de Bayona (Francia) con Messieurs Sibra, obteniendo la Medalla de Oro. Posteriormente estudia en París con M. André, P. Thibeau, A. Sandoval y A. Reset, y en Madrid con J. M<sup>a</sup> Ortí Soriano.

Ha colaborado con importantes orquestas y prestigiosos directores. En 1989 forma un trío de música barroca con Ángel R. Sambartolomé, actuando en numerosos sitios, como la IX Muestra de Música y Órgano de Valladolid. Colabora frecuentemente con Anselmo Serna, Adalberto M. Solaesa, Domingo Losada y Eduardo López Banzo.

En la actualidad es profesor de trompeta en el Conservatorio de Música de Arturo Soria.

### **ANSELMO SERNA**

Natural de Villamayor de Treviño (Burgos), estudió en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid musicología con el P. Samuel Rubio, clave con Genoveva Gálvez y órgano con José M<sup>a</sup> Mancha y Miguel del Barco. Se diplomó en Canto Gregoriano en la Escuela Superior de Música Sagrada con el P. Tomás de Manzárraga. En 1974 obtuvo el Premio de Honor en la especialidad de órgano y posteriormente se trasladó a Roma a estudiar con Fernando Germani. Ha perfeccionado con S. Kastner, M. Radulescu, H. Meister, G. Bovet y M. Torrent entre otros.

Colabora con las más importantes orquestas españolas. Como solista ha intervenido en los principales festivales de música de nuestro país. Ha grabado veinticinco CDs con la Orquesta Sinfónica de la RTVE como solista y con otros grupos de cámara, En Julio del 2005 ha grabado un DVD con Jafed Ortega, a dos órganos, en los históricos instrumentos de la Catedral vieja de Salamanca, de Salinas y de la Capilla Dorada. Desde 1978 imparte clases de Órgano en el Conservatorio de Música de Madrid.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)